

АКТУАЛЬНОСТЬ ЛЕКСИЧЕСКИХ СУБСТАНДАРТНЫХ ЕДИНИЦ-ЗООНИМОВ В ВОССОЗДАНИИ ОБРАЗА ЧЕЛОВЕКА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И РУССКОЯЗЫЧНОЙ СУБСТАНДАРТНОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Е.В. Метельская

В данной статье посредством анализа тематических групп лексических субстандартных единиц-зоонимов (ЛСЕ-зоонимов), выделенных в ходе исследования субстандартных словарей английского и русского языков, устного спонтанного и медиадискурсов, рассматривается возможность воссоздания образа человека в англоязычной и русскоязычной субстандартной лингвокультурах.

In given article we attempt to carry out the analysis of thematic groups of zoonim lexical substandard units in order to build the human image in English and Russian substandard lexics.

Ключевые слова: субстандарт, зооним, тематическая группа, коннотация, мировосприятие, этнос.

Key words: zoonim lexical substandard units, substandard lexics, thematic group, connotation, ethnos.

ЛСЕ-зоонимы занимают важное место в словарном составе большинства языков и относятся к лексическим единицам, имеющим не только денотативно-сигнификативную область обозначаемого объекта, но и коннотативную. Данные лексические единицы образно и достоверно транслируют мысль, обозначают, репрезентируют, характеризуют, оценивают разнообразные грани окружающей реальности. ЛСЕ-зоонимы актуальны для эмоционально-оценочной характеристики человека. Образ человека является значимым сегментом языковой картины мира, и попытка воссоздания образа человека на материале ЛСЕ-зоонимов дает возможность выделить универсальные и специфичные признаки в мировосприятии носителей языка и отображении его компонентов.

В ходе исследования англоязычных и русскоязычных социолексикографических источников, устного спонтанного и медиадискурсов нами были выделены тематические группы ЛСЕ-зоонимов, воссоздающие, по нашему предположению, этноспецифический образ человека в англоязычной и русскоязычной субстандартной лингвокультурах. Работая с лексическим материалом, мы обращали внимание на возможную разницу толкования ЛСЕ-зоонимов, помня о различии британской и американской культур, однако существенных различий нами отмечено не было, или они были не настолько радикальны, чтобы повлиять на результаты исследования.

Результаты исследования тематических групп, в которые были распределены ЛСЕ-зоонимы английского и русского языков, представлены в таблице.

Анализ распределения коннотаций ЛСЕ-зоонимов исследуемых языков по тематическим группам позволяет сделать вывод о том, что данные лексические единицы в подавляющем большинстве употребляются носителями языков для выражения отрицательных эмоций, негативной оценки образа человека, его внешнего вида, тех или иных его свойств и качеств.

Таблица

**Распределение коннотативных значений ЛСЕ-зоонимов английского
и русского языков по тематическим группам**

№	Русский язык	Всего	Всего	Английский язык
		756	307	
1	Интеллект	30	26	Интеллект
коннотации	положительные	4	4	положительные
	отрицательные	26	22	отрицательные
2	Мораль	69	52	Мораль
коннотации	положительные	3	5	положительные
	отрицательные	66	47	отрицательные
3	Полоролевая референция	88	96	Полоролевая Референция
коннотации	положительные	27	18	положительные
	отрицательные	61	78	отрицательные
4	Социальные связи	26	5	Социальные связи
коннотации	положительные	16	3	положительные
	отрицательные	10	2	отрицательные
5	Возраст	29	9	Возраст
коннотации	положительные	11	3	положительные
	отрицательные	18	6	отрицательные
6	Род занятий	235	34	Род занятий
коннотации	положительные	100	21	положительные
	отрицательные	135	13	отрицательные
7	Внешность	61	23	Внешность
коннотации	положительные	14	4	положительные
	отрицательные	47	19	отрицательные
8	Национальность	21	8	Национальность
коннотации	положительные	6	6	положительные
	отрицательные	15	2	отрицательные
9	Мода	7	5	Мода
коннотации	положительные	4	3	положительные
	отрицательные	3	2	отрицательные
10	Секс	34	18	Секс
коннотации	положительные	8	1	положительные
	отрицательные	26	17	отрицательные
11	Еда	12	5	Еда
коннотации	положительные	0	0	положительные
	отрицательные	12	5	отрицательные
12	Спорт	17	2	Спорт
коннотации	положительные	14	2	положительные
	отрицательные	3	0	отрицательные
13	Армия	41	11	Армия
коннотации	положительные	32	9	положительные
	отрицательные	9	2	отрицательные
14	Алкоголь и наркотики	16	2	Алкоголь и наркотики
коннотации	положительные	0	1	положительные
	отрицательные	16	1	отрицательные
15	Апеллятивы	39	4	Апеллятивы
коннотации	положительные	34	3	положительные
	отрицательные	5	1	отрицательные
16	Инвективы	31	7	Инвективы
коннотации	положительные	0	0	положительные
	отрицательные	37	7	отрицательные

Разница в коннотативном соотношении, отчетливо наблюдаемая в приведенной таблице, говорит о случаях сходства и различия восприятия мира, о специфичной картине мира английского и русского этносов. Это, несомненно, напрямую зависит от исторического развития, менталитета, традиций, обычаев, верований носителей исследуемых языков.

Проанализируем некоторые тематические группы, представляющие наибольший интерес в соответствии с целями проводимого нами научного исследования: *Социальные связи, Род занятий, Возраст, Внешность, Отношение к еде, Национальность*.

Так, следует отметить различие в количестве и качестве коннотаций тематической группы *Социальные связи*: русский язык – 26/16/10 (первая цифра – общее количество коннотаций, вторая – положительные, третья – отрицательные коннотации) и английский язык – 5/3/2. Данные подтверждают неодинаковое отношение англоязычных и русскоязычных коммуникантов к различного рода социальным связям. Русскоязычным характерно чувство коллективизма, они дорожат семьей, дружбой. Это нашло подтверждение в большом количестве ЛСЕ-зоонимов: *тушканчики, заяблик, козодой, медвежата, олень, страус, таракан, хорек, хорьки-задушевные, животное, кот, медвед, псина, пес* и т.д. Жители стран, в которых английский язык является родным, индивидуальны, не так привязаны к семье, институту брака, дружба чаще базируется на деловых отношениях. Цитата из опроса англоязычных студентов, участников лингвосоциопсихологического эксперимента: *Брак, как партнерство. Этим все сказано. До оформления отношений оговаривается все, вплоть до количества актов в неделю. Внесение денег в общий котел, отношение с родителями той или иной стороны, отдых, покупки, обязанности по дому и воспитание детей* (перевод наш). Подобное отношение к родственным и иным социальным связям отразилось и в субстандартной лексике. В англоязычном субстандарте родственные, семейные отношения передаются посредством всего лишь двух ЛСЕ-зоонимов *gander, hen*. Дружественные отношения представлены ЛСЕ-зоонимами: *asshole, ass hole buddy, dog*. Например: *How've you been, dog? Long time no see!* (Comedy Club, 2009).

В тематической группе *Род занятий* прослеживается та же тенденция; соотношение коннотаций: русский язык – 235/100/135, английский язык – 34/21/13. Носители английского языка практически не позволяют себе снисходительно, иронично или отрицательно высказываться относительно своей работы. Работа для них – смысл жизни. По словам американских студентов, участвующих в опросе: *Мужчины в Америке загнаны работой. Америка – большой концлагерь с усиленным питанием* (перевод наш). ЛСЕ-зоонимов, воссоздающих образ человека относительно его рода деятельности, здесь гораздо меньше: *jailbird, cock, fish, gorilla, horse, lamb, mole, pig, pig-fucker, blind pigger, rabbit, pack rat, water rat, wharf rat, shark, turkey, hog*. Например: *Matt Damon is such a fucking fish; The pig told me to move on – Полицейский велел мне не задерживаться и проходить; The pigs are driving around in pigmobiles busting innocent people like me – Полицейские разъезжают на патрульных машинах и арестовывают невинных людей, вроде меня; Who called the hogs? Кто вызвал полицейских?* [8].

Русский народ и в отношении работы намного эмоциональнее и проще. Ему ничего не стоит сказать крепкое словцо по поводу своей работы и работодателей. А так как с работой и ее оплатой в России не так все просто, отрицательных эмоций здесь значительно больше. К ЛСЕ-зоонимам, отрицательно

характеризующим человека, занимающегося тем или иным видом деятельности, относятся *аллигатор, бабочник, баклан, баран, барбос, барсук, богомол, борзой, бройлер, буренка, бык, быкан, верблюд, волк, волчара позорный (волки позорные), ворона, вишварь, гад, гад лягавый, гадюка, гиббон, глухарь, гнус, головастик, голубятник, гусак, гусеница, дворняга, дикобраз, дирекрыса, кобра, козел, крокодилица, крот, крыса, крысятник, лама, лебедь, легавый, леопард, личинка, лобстер, попугай, псы, чайка, червяк, шакал, щука и т.д.*). Например: *Волк – это наш матем. Он не Волков, он по сути своей волк [6]; Волки ссадили Левку на третьей остановке (Зап. 2010 г.); Замели, волки позорные, брата моего! Ты мне мокруху не шей, волчара позорный, не мочил я вашего мента!; Ворона после каждой вставки руки моет, отрицательную энергию смывает [2]; А это кабинет гадюки [2]; Гиббон – енто гашиник по-новому; Гиббон – потому что всех задрал своими сгибаниями-разгибаниями; Гнида предков вызвала. Надо бы нашу версию еще раз прогнать в деталях (Зап. 2009 г.)*

Говоря о тематической группе *Возраст*, мы также отмечаем разницу в коннотациях: русский язык – 29/11/18, английский язык – 9/3/6. Несмотря на уважительное отношение к разным возрастам русскоязычных коммуникантов, они могут подтрунивать или цинично иронизировать над молодостью и старостью.

В англоязычных странах старики живут самодостаточной жизнью, с хорошим государственным обеспечением, традиционно отдельно от своих детей. Их достойный образ жизни дает минимальную возможность отрицательно оценивать этот возрастной рубеж. Из опроса английских студентов: *Леди шестидесяти-семидесяти лет ездят за рулем автомобилей, ходят в салоны красоты и играют в рулетку, отплясывают в ночных клубах. С годами их образ жизни не становится унылее (перевод наш)*. Молодежь в англоязычных странах обычно живет своей жизнью, несмотря на материальную ситуацию семей, стараются работать. Из опроса англоязычных респондентов: *...стукнуло 21 – свободен. Родители могут помочь – переночевать, покормить... дать денег под проценты с распиской у нотариуса (перевод наш)*. Дети в Америке – это все: для нас избалованны, для американцев раскрепощены. Из опроса американских студентов: *ребенок НЕ ДОЛЖЕН И НЕ МОЖЕТ находиться один: на улице, в магазинах, дома! Только в школе или саду. После 12 лет – пожалуйста, но родители несут, вплоть до уголовной, ответственность за его поступки, проступки. Если по жалобе или полиция сама увидела ребенка, гуляющего одного даже около дома, без присмотра – штрафы, кратковременная тюрьма. Повторные случаи – забирают детей в адатшен, в другую семью. На полгода, год. А дальше – навсегда. Оскорбление детей родителями или избиение – ребенок чуть ли не с рождения знает – 911 и последствия непредсказуемые (перевод наш)*.

Молодые люди в нашей стране привыкли быть на иждивении родителей, считаясь в некоторых семьях чуть ли не до 40 лет неразумными детьми. И даже при благополучном стечении обстоятельств молодой человек в России, стремящийся работать и не зависеть от родительской поддержки, наталкивается на всевозможные бюрократические преграды, на высокие цены аренды квартир и на многое другое. Старики в России в основном живут на мизерную пенсию, выглядят и ведут себя, озлобившись от такого положения вещей, значительно хуже своих зарубежных сверстников и, соответственно, вызывают своим поведением и жалким внешним видом больше отрицательных эмоций, что сказывается на лексике их соотечественников: *бабуин, козёл,*

карга, леопёрд, старый пёс, тараканиха. Например: *Ах ты, старый пёс, хитрить вздумал?; Вот, старый козёл, песок сыплется, а он все на баб заглядывает!* (Химик, 2004); *Чего уставилась, старая карга? Давай шаркай отсюда* (Зап. 2011).

Несмотря на лояльное отношение к пожилым людям англоязычных стран, в тематической группе присутствуют ЛСЕ-зоонимы, несущие отрицательные коннотации, что свойственно субстандартной лексике, которая является направлением наших исследований: *old bat, fish, old goat, pig-meat, old trout*.

Тематическая группа *Внешность* насчитывает в русском и английском языках коннотаций соответственно: 61/14/47 и 23/4/19. Говоря о внешности, мы своим исследованием подтверждаем полученную во время лингвосоциопсихологического эксперимента у опрошенных англоязычных коммуникантов информацию о равнодушном отношении к своему виду англоязычных коммуникантов. Носительницы английского языка, в отличие от носительниц русского, не могут похвастаться броской внешностью, не озабочены избавлением от лишних килограммов: *Чисто американку всегда отличишь – безвкусица в одежде, порой неаккуратность и прочее – лишь бы не голая* (из опроса американских студентов) (перевод наш). Русскоязычные женщины, живущие в Америке, и там остаются русскими и вызывают раздражение у американок своим внешним видом: *Ваши женщины стильные, аккуратные, любят украшения, в общем, уделяют внимание своей внешности, чем очень сильно раздражают американок. В магазин – как на бал. Что касается чистоты тела, она очень важна для англоязычных коммуникантов. В ходе опроса жителей Англии прозвучало: Чистоплотность – личная гигиена, заложена с детства. Душ – утром и вечером, больше – можно, меньше – позор. Запахи нечистоты тела исключены. Одежда сегодня – вечером в стирку. Но одевается уже на завтра другое. Это неприлично идти на работу или куда-либо, вплоть до нахождения дома, в той же одежде* (перевод наш). Это отразилось на содержании тематической группы: *ass-worm, bigass, bottleass, broadass, coldfish, animal, baboon, crocodile, dog-breath, swamp donkey, ugly duckling, ox, shrimp, whale, gorilla, pig, rat fink, Mickey Mouse, wet hen*. Например: *“I’m not wearing that in public! I’m like Mickey Mouse”* [3]; *She’s getting to be such a whale* – Она настоящая корова (Comedy Club, 2010). В России внешний вид, физическая привлекательность зачастую считаются мерилем человеческих качеств. Выглядеть неаккуратно, грязно, жалко считается среди русскоязычных коммуникантов неприличным: *По одежке встречают* гласит народная пословица. Это нашло отображение в лексическом наполнении данной тематической группы: *боров, бык фанерный, верблюд, вишивик, гиббон, глист, глиста, горилла, гнидник, гнидняк, головастик, жираф, клоп, кляча, крокодил, крыса, очко медузы, мотыль, мотылиха, поросенок, селедка, тритон, тюлень, хавронья, хомяк, хорек, чушка, бобёр, буйвол, заяц, кабан, пингвин, свинья, скунс, слон, слоняра, суслик, тигр, тюлень, хомяк, кролик, курица, лось, медведь, страус, носорог, обезьяна*. Например: *Ну и чушка, смотреть неприятно!; Вот ты, Никитин, буйвол! Хорош жрать!* (Зап. 2009 г.); *Ты, жирафа долговязая, пригни бабку, ничего за тобой не видать!* (Зап. 2009 г.); *Осторожней, медведь! Чуть меня с ног не сбил!; Иди ровно, хороши косолатить, медведь! Да этот перец страшный как обезьяна! Вообще не понимаю, чего она в нем нашла?! Ночью увидишь – испугаешься!; Ну ты и страус вымахал!* (Зап. 2010 г.).

В тематической группе *Национальность* коннотативное соотношение распределилось следующим образом: русский язык – 21/6/5, английский язык –

8/6/2. Складывается мнение о том, что русские люди менее толерантны к представителям других национальностей: *бурундуки* (жители Урала), *енот* (японец), *заяц* (житель Азии), *зайка*, *зая* (азиат), *зверь* (кавказец), *котята* (китайцы), *лягушатник* (француз, житель Франции), *мустанг* (гражданин США), *носорог мандариновый* (лицо кавказской национальности), *олень* (представитель северных народов России, азиат), *сайгак* (лицо южной национальности), *соболь* (богатый сибиряк), *сохатый (лось)* (якут, азиат), *суслик* (сельский житель), *фазан* (китаец), *щурята* (азиаты, «узкоглазые»), *баран* (живущий в горах человек), *обезьяна* (человек афроамериканской национальности), *пингвин* (человек, живущий на Севере), *сом* (азиат).

Например: *Ментура гоняла зайцев по всему базару* (Comedy Club, 2009); *Хочешь, чтобы я опять какую-нибудь зайку обул?* [6]; *И, где же, зая, твои все земляки?* (Зап. 2009).

Все это стереотипы мышления – скорее всего, данная ситуация говорит о скрытности, неэкспансивности англоязычных носителей: *buffalo* (негр), *coon* (от *расcoon*) (негр, чернокожий), *fish* (прозвище канадского и американского онлайн-игрока в покер), *frog* (француз, житель Франции, термин используется с конца XIX столетия, когда за французами закрепилось прозвище *поедатели лягушек*), *kangaroo* (коренной житель Австралии), *kiwi* (кличка новозеландцев), *Mickey Mouse* (житель Ливерпуля), *monkeyhanger* (житель Хартлпула, на северо-востоке Англии), *tyke* (дворняжка) (житель Йоркшира, Англия). Например: *I always play J9s! It's better than AA!! Hero: STFU fish!* (Зап. 2009 г.).

Коннотативная ситуация в тематической группе *Отношение к еде* сложилась следующим образом: русский язык – 12/0/12, английский язык – 5/0/5. В данной группе наблюдается сходство в отсутствии положительных коннотаций, но по разным историческим причинам. Важность, придаваемая приему пищи представителями русской нации, неоспорима. Русский народ гостеприимен, хлебосолен, славится обильными застольями. Однако вместе с тем православное религиозное учение порицает чревоугодие, которое отнесено к одному из семи смертных грехов, и призывает ограничить прием пищи и больше времени предаваться посту и молитве (*свинья, бройлер, долгоносик, долгонос, кашалот, крокодил, питон, удав, хомяк, слон, хорек*). Например: *Опять в холодильнике ветер свищет, все проклятый долгоносик пожрал* (Елистратов, 1994); *Хомяк хомячит – активно работает веслом; Прихожу, а этот хомяк сидит и мой батон хомячит* (Зап. 2009 г.).

Отрицательно оценивается в русском языковом сознании и человек, который ест слишком мало. Это явление также восходит своей историей к далекому прошлому, когда при приеме на работу хозяин сначала кормил соискателя: считалось, что человек, который хорошо ест – хорошо работает (*воробей, курица*). Например: *С вами толком не поешь! Клюете как воробьи. Вечно на диете!; Хватит, как курица лапой в тарелке перебирать!* (Зап. 2009 г.).

Традиционно церемонное, сдержанное отношение к жизни англичан распространяется и на такую значимую часть жизни, как еда. Англичане видят предназначение еды лишь в утолении голода, а не в получении наслаждения. Даже хорошо известный 5-часовой английский чай – дань традиции. Еда, по мнению англичан, должна быть такой, какой она дана Создателем, Землей, Природой, а все излишества – от дьявола.

Американцу же еда, которая является для многих европейцев удовольствием, культом и отдохновением, создает лишь неудобство: отрывает от рабочего процесса, продвижения вверх по карьерной лестнице, добавляет лишние ка-

лории. Американцы не станут тратить время на приготовление еды, проводя 5–6 часов в дороге на работу. Американские кухни блещут чистотой не от того, что американские хозяйки очень чистоплотны – на них просто не готовят. Фастфуд в этом очень помогает. Из опроса: *Столов, как у вас в России на праздники не бывает. В основном все в больших емкостях, без всяких украшений, с одноразовой посудой, сам взял-поел-выбросил тут же в рядом стоящий мешок* (перевод наш). Обжорство в английском языковом сознании равно русскому, оценивается отрицательно, что отражается в англоязычной субстандартной зоонимической лексике (*cormorant, horse, chow hound, pig, wolf*). Например: *You actually eat like a horse as I eat like a bird* (Comedy Club, 2010).

Таким образом, исследования ЛСЕ-зоонимов позволяют наиболее колоритно воссоздать образ человека в английской и русской субстандартной лингвокультурах. Наличие тематических групп позволяет структурировать этот образ, сделать его более наглядным. Проанализировав лексическую наполненность рассмотренных в данной статье тематических групп (*Социальные связи, Род занятий, Возраст, Внешность, Отношение к еде, Национальность*), коннотативное соотношение ЛСЕ-зоонимов, мы можем констатировать подтверждение нашего предположения о возможности посредством ЛСЕ-зоонимов, наличествующих в англоязычной и русскоязычной субстандартной лингвокультурах, воссоздания образа человека и представления его наиболее полно и красочно.

Список литературы

1. Библия. Избранные книги Ветхого Завета. – М. : Белый город, 2008. – 560 с.
2. Вальтер Х. Толковый словарь русского школьного и студенческого жаргона: ок. 5000 слов и выражений / Х. Вальтер, В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – М. : Астрель : АСТ : Транзиткнига, 2005. – 360, [8] с.
3. Елистратов В. С. Толковый словарь русского сленга / В. С. Елистратов. – М. : АСТ-Пресс, 2005. – 672 с.
4. Кудрявцев А. Ю. Англо-русский словарь табуизированной лексики и эвфемизмов: Ок. 10 000 слов и выражений / А. Ю. Кудрявцев, Г. Д. Куропаткин. – М. : КОМТ, 1993. – 304 с.
5. Матюшенков В. С. Dictionary of Slang in North America, Great Britain and Australia. Словарь английского сленга / В. С. Матюшенков. – М. : Флинта, 2005.
6. Никитина Т. Г. Молодежный сленг: Толковый словарь: Более 12000 слов; свыше 3000 фразеологизмов / Т. Г. Никитина. – М. : Астрель : АСТ, 2004. – 912 с.
7. Ричард А. Спирс. NTC's American Slang Dictionary (Словарь американского сленга) / Ричард А. Спирс. – Спец. изд. – М. : Русский язык, 1991. – 464 с.
8. Ротенберг Т. Англо-русский словарь американского сленга / Т. Ротенберг, В. Иванова. – М. : Инфосерв, 1994. – 544 с.
9. Рябичкина Г. В. Презентация семантических особенностей лексического субстандарта русского языка (на материале «Большого словаря русского жаргона» В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитиной) / Г. В. Рябичкина // Вестник ПГЛУ. – 2008. – № 1.
10. Стерджен Р. Супертолковый иллюстрированный англо-русский словарь делового жаргона / Р. Стерджен. – СПб. : Прайм – ЕВРОЗНАК, 2009. – 412, [4] с.
11. Access mode: <http://comedyclub.tnt-online.ru>, free. – Title from screen. – English.
12. Access mode: <http://standupcomedyclubs.com/AmericanComediansForYourEvent.html>, free. – Title from screen. – English.
13. Dangerous English 2000. An Indispensable Guide for language Learners and others by Elizabeth Claire. Delta Publishing Company 1400 Miller Parkway McHenry, IL 60050 – 7030 Printed in the USA.